

## ESL ラボ日本語学院名古屋入学願書

ĐƠN XIN NHẬP HỌC TRƯỜNG HỌC VIỆN NHẬT NGỮ ESL LAB NAGOYA

入学 Thời gian nhập học	Năm 年	Tháng 月	学習予定期間 Dự định khóa học	Năm 年	Tháng ヶ月
NAME (Chữ la tinh)	Họ Tên đệm và Tên		<input type="checkbox"/> 男 Nam <input type="checkbox"/> 女 Nữ		
氏名 (漢字)			<input type="checkbox"/> 既婚 Kết hôn <input type="checkbox"/> 未婚 Độc thân		
生年月日 Ngày tháng năm sinh	Năm 年	Tháng 月	Ngày 日		
国籍 Quốc tịch			出生地 Nơi sinh		
住所(詳細に) Địa chỉ hiện tại (Ghi rõ)	(〒 )		TEL		
現在の職業 Nghề nghiệp hiện tại	<input type="checkbox"/> 学生 Học sinh, sinh viên <input type="checkbox"/> 在職中 Đang đi làm <input type="checkbox"/> その他 Khác ( )		学校名もしくは 勤務先 Tên Trường học, Cơ quan công tác	TEL	
旅券番号 Số hộ chiếu	発行日 Ngày cấp		Năm 年	Tháng 月	Ngày 日
	有効期限 Thời hạn hiệu lực		Năm 年	Tháng 月	Ngày 日
Visa 申請予定地 Nơi dự định xin visa	上陸予定地 Nơi dự định đến		<input type="checkbox"/> 中部国際空港 Sân bay quốc tế Chubu Centrair <input type="checkbox"/> その他 Khác ( )		
Visa 申請歴 Lý lịch xin visa	<input type="checkbox"/> 無 Không <input type="checkbox"/> 有 Có ビザの種類 Loại visa ( )		申請時期 Thời gian xin ( Năm Tháng )		
犯罪歴 Lý lịch phạm tội	<input type="checkbox"/> 無 Không <input type="checkbox"/> 有 Có 具体的内容 Nội dung cụ thể ( )				
強制退去歴 Lý lịch cưỡng chế về nước	<input type="checkbox"/> 無 Không <input type="checkbox"/> 有 Có 回数 Số lần ( Lần )				
出入国歴 (正確に) Lý lịch xuất nhập cảnh Nhật Bản (Ghi chính xác)	<input type="checkbox"/> 無 Không <input type="checkbox"/> 有 Có 回数 Số lần ( Lần )				
	入国年月日 Ngày nhập cảnh	出国年月日 Ngày xuất cảnh	在留資格 Tư cách lưu trú	入国目的 Mục đích nhập cảnh	
	/ /	/ /			
	/ /	/ /			
	/ /	/ /			
	/ /	/ /			

書ききれない場合は別紙に記入してください。Trường hợp không đủ chỗ viết, thì hãy viết kèm theo tờ giấy riêng

家族 GIA ĐÌNH

続柄 Mối quan hệ	氏名 Họ và tên	生年月日 Ngày tháng năm sinh	住所 (詳細に) Địa chỉ ( ghi rõ )	職業 Nghề nghiệp
		/ /		
		/ /		
		/ /		
		/ /		
		/ /		

在日家族(父・母・配偶者・子・兄弟姉妹など)および同居予定者

Người thân sống ở Nhật ( Bố, Mẹ, Con cái, Anh chị em ) hoặc người dự định sống cùng

関係 Quan hệ	国籍 Quốc tịch	氏名 Họ và tên	生年月日 Ngày tháng năm sinh	在留資格 Tư cách lưu trú	在留カード番号 Mã số Thẻ lưu trú
			/ /		
住所 Địa chỉ	( 〒 )  TEL			勤務先 or 学校名 Nơi công tác hoặc Trường học	
				同居予定 Dự định sống cùng	<input type="checkbox"/> はい Có <input type="checkbox"/> いいえ Không
関係 Mối quan hệ	国籍 Quốc tịch	氏名 Tên	生年月日 Ngày tháng năm sinh	在留資格 Tư cách lưu trú	在留カード番号 Mã số Thẻ lưu trú
			/ /		
住所 Địa chỉ	( 〒 )  TEL			勤務先 or 学校名 Nơi công tác hoặc Trường học	
				同居予定 Dự định sống cùng	<input type="checkbox"/> はい Có <input type="checkbox"/> いいえ Không

書ききれない場合は別紙に記入してください。Trường hợp không đủ chỗ viết, thì hãy viết kèm theo tờ giấy riêng

日本における連絡先 Địa chỉ liên lạc ở Nhật

氏名 Họ và tên		国籍 Quốc tịch	
住所 Địa chỉ	TEL		FAX
勤務先名 Nơi công tác		関係 Quan hệ	

本国における連絡先 Địa chỉ liên lạc ở Nước sở tại ( 仲介機関 Trung tâm giới thiệu )

氏名 Họ và tên		国籍 Quốc tịch	
住所 Địa chỉ	TEL		FAX
勤務先名 Nơi công tác		関係 Quan hệ	

## 履歴書 SƠ YẾU LÝ LỊCH

国籍 Quốc tịch		氏名 Họ và tên	Nam Nữ 男・女	生年月日 Ngày tháng năm sinh	/ /
-----------------	--	-----------------	---------------	-----------------------------	-----

## ①学歴(初等教育から順次最終学歴まで) Quá trình học vấn(Theo trình tự từ tiểu học đến học vấn cuối cùng)

	学校名(正式名称) Tên trường	所在地(詳細に) Địa chỉ (ghi rõ)	入学年月日 Thời gian nhập học	卒業年月日 Thời gian tốt nghiệp	年数 Số năm
1			/ /	/ /	
2			/ /	/ /	
3			/ /	/ /	
4			/ /	/ /	
5			/ /	/ /	

## ②職歴(兵役)等 Quá trình đi làm (hoặc tham gia nghĩa vụ quân sự )v.v...

	勤務先名(正式名称) Tên công ty	所在地(詳細に) Địa chỉ (Ghi rõ)	就職年月日 Ngày đi làm	退職年月日 Ngày thôi việc
1			/ /	/ /
2			/ /	/ /
3			/ /	/ /

## ③日本語学習歴 Quá trình học tiếng Nhật

	学校名(正式名称) Tên trường	所在地(詳細に) Địa chỉ (Ghi rõ)	入学年月日 Ngày nhập học	修了年月日 Ngày kết thúc	
1			/ /	/ /	
2			/ /	/ /	
3			/ /	/ /	
試験名 Tên kỳ thi	級 Cấp bậc	点 Số điểm	成績 Thành tích	試験日 Ngày thi	予定 Dự định
日本語能力試験 Japanese Language Proficiency Test	級 Cấp	点 Điểm	<input type="checkbox"/> 合格 Đủ <input type="checkbox"/> 不合格 Trượt	/ /	<input type="checkbox"/>
J-TEST	級 Cấp	点 Điểm	<input type="checkbox"/> 合格 Đủ <input type="checkbox"/> 不合格 Trượt	/ /	<input type="checkbox"/>
( )	級 Cấp	点 Điểm	<input type="checkbox"/> 合格 Đủ <input type="checkbox"/> 不合格 Trượt	/ /	<input type="checkbox"/>

## ④終了後の予定 Dự định sau khi hoàn thành khóa học

1 <input type="checkbox"/> 日本での進学 Học lên ở Nhật <input type="checkbox"/> 大学 Đại học <input type="checkbox"/> 大学院 Cao học <input type="checkbox"/> 専門学校 Trung cấp chuyên nghiệp 希望専攻 Nguyên vọng chuyên ngành ( )
2 <input type="checkbox"/> 帰国 Về nước
3 <input type="checkbox"/> その他 Khác ( )



## 誓約書

THƯ CAM KẾT

ESL ラボ日本語学院名古屋 学校長殿

Kính gửi Thầy hiệu trưởng Trường Học viện Nhật ngữ ESL Lab Nagoya

1. 私は日本国の法律及び貴校の規則を遵守します。
2. 上記の事項に反した場合は、除籍処分を受けても異存はありません。  
除籍処分を受けた場合は、その通知を受けた後2週間以内に日本を出国し、帰国いたします。  
その際、未受講分の授業料の返金は請求いたしません。

1. Tôi sẽ nghiêm túc tuân thủ Pháp luật của nước Nhật Bản và Nội quy của Nhà trường.
2. Trường hợp tôi làm ngược lại với lời cam kết trên, tôi xin chấp nhận hình thức xử lý trục xuất.  
Trường hợp đã nhận xử lý trục xuất, tôi sẽ rời khỏi Nhật Bản, về nước trong vòng 2 tuần sau khi nhận Thông báo trục xuất. Khi đó tôi cũng không yêu cầu hoàn trả lại học phí của số tiết học chưa được giảng dạy.

1. I will obey Japanese law and ESL lab. Japanese language school rules.
2. In case I break the above-mentioned item, I will have no objection to removal of my name from the school register.  
In that case, I will leave Japan and return to my country within 2 weeks from the day I receive the notice of removal. I will not claim returning the tuition for the classes I do not attend.

1. 저는 일본국 법률과 ESL lab 의 규칙을 준수하겠습니다.
2. 위의 사항에 위반한 경우, 제적 처분을 받아도 이의하지 않겠습니다.  
제적 처분통지 후 2주일 이내에 일본을 떠나 귀국하겠습니다.  
이 경우, 미수강분 수업료의 반환은 청구하지 않겠습니다.

1. 我將嚴格遵守日本國法律以及貴校校規。
2. 如果違反了以上規定,我對於強制性退學處分沒有異議。  
必須在處分通知發出後兩星期內歸國。  
此情況下,未授課學費不要求退還。

20 年 月 日  
 Năm Tháng Ngày

入学志願者 \_\_\_\_\_ (印) Ký tên  
 Ứng viên du học

経費支弁者 \_\_\_\_\_ (印) Ký tên  
 Người hỗ trợ tài chính

# 経費支弁書

THƯ HỖ TRỢ TÀI CHÍNH

20 年 月 日

Năm Tháng Ngày

日本国法務大臣殿

Kính gửi Bộ trưởng Bộ Tư Pháp Nhật Bản

入学志願者氏名 Họ và tên ứng viên		国籍 Quốc tịch	
生年月日 Ngày tháng năm sinh	Năm 年 Tháng 月 Ngày 日	性別 Giới tính	<input type="checkbox"/> 男 Nam <input type="checkbox"/> 女 Nữ

私は、このたび上記の者が日本国に入国した場合の経費支弁者になりましたので、下記のとおり経費支弁の引受け経緯を説明するとともに経費支弁について証明します。

Tôi sẽ là người hỗ trợ tài chính trong trường hợp ứng viên nêu trên nhập cảnh Nhật Bản, nên tôi xin trình bày về quá trình nhận hỗ trợ tài chính, và chứng minh phương thức hỗ trợ tài chính như sau

1. 経費支弁の引受経緯 (申請者の経費の支弁を引受けた経緯及び申請者との関係について具体的に記載)

Quá trình nhận hỗ trợ tài chính ( Ghi cụ thể mối quan hệ với ứng viên du học và quá trình nhận hỗ trợ tài chính của ứng viên du học)



2. 経費支弁内容 Nội dung hỗ trợ tài chính

私 \_\_\_\_\_ は、上記の者の日本国滞在について、下記のとおり経費支弁することを証明します。

また、上記の者が在留期間更新許可申請の際には、送金証明書又は本人名義の預金通帳 (送金事実、経費支弁事実が記載されたもの) の写し等で、生活費等の支弁事実を明らかにする書類を提出します。

Tôi tên là \_\_\_\_\_, tôi cam đoan sẽ hỗ trợ tài chính trong thời gian ứng viên du học nêu trên tạm trú tại Nhật Bản. Và khi ứng viên du học nêu trên nhận được gia hạn thời gian lưu trú mới, tôi sẽ nộp những giấy tờ chứng minh rõ việc hỗ trợ tài chính cho chi phí học hành và sinh hoạt bằng Bản sao của Giấy chứng minh chuyển khoản quốc tế, Sổ tiết kiệm của đương sự ( có liệt kê chi tiết sự thật có chuyển khoản, hỗ trợ tài chính ).

① 学費 (初回) Học phí (Lần đầu tiên)	<input type="checkbox"/> 一年分 1 năm (¥660,000) <input type="checkbox"/> 一年半分 1 năm rưỡi (¥990,000) <input type="checkbox"/> 二年分 2 năm (¥1,320,000)
② 生活費 Phí sinh hoạt	月額 Số tiền trong một tháng 円 Yen
③ 支弁方法 (送金・振込等支弁方法を具体的に記載) Phương pháp hỗ trợ ( Ghi rõ số tiền và phương pháp hỗ trợ bằng cách chuyển khoản)	

経費支弁者氏名 Chữ ký của người hỗ trợ tài chính	 Ký tên	志願者との関係 Mối quan hệ với ứng viên du học	
住所 Địa chỉ hiện tại	TEL		
勤務先名 (業種) Tên cơ quan công tác (Nghề nghiệp)	TEL	年収 Thu nhập trong năm	